



VK



4

5

Heimeier

GB Thermostatic head VK with clamp connection for radiators with integrated valves and for Danfoss RA valves

Mounting

Before mounting check that the thermostatic head is set to number 5 and that the locking ring is screwed right back. The thermostatic head VK can be mounted in several different positions, each 90° offset to one another. Position the thermostatic head with the setting arrow on the valve insert, e.g. to the top or to the front, and push until it audibly clicks into place (Fig. 1). Tighten up the locking ring firmly (approx. 10 Nm). In doing so see that the thermostatic head is set in place to the limit stop, push further if necessary (Fig. 2). Then set thermostatic head to number 3 ≈ 20 °C (Fig. 3). Operation of the economy clips, see Figs. 4 and 5. Thermostatic valves with built-in sensors may not be mounted vertically upwards.

Keep the instructions.

F Tête thermostatique VK avec jonction par serrage pour les mécanismes et les corps de robinets thermostatiques Danfoss RA

Montage

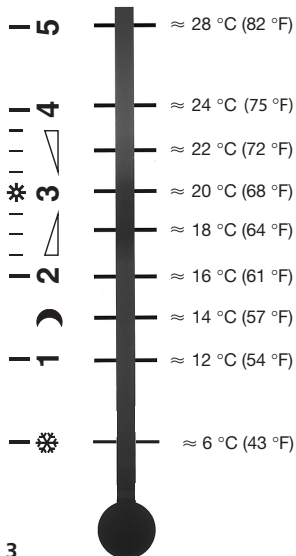
Avant le montage, veiller à ce que la tête thermostatique soit bien sur le repère de réglage 5 et que l'écrou moleté soit entièrement dévissé. La tête thermostatique VK peut être montée dans différentes positions décalées de 90°. Placer la tête thermostatique avec la flèche de réglage, p. ex. vers le haut ou vers l'avant sur la tête du robinet et l'enfoncer jusqu'à ce qu'elle s'enclenche de manière perceptible (fig. 1). Serrer l'écrou moleté fermement (env. 10 Nm). S'assurer que la tête thermostatique est bien enfoncée jusqu'à la butée et l'enfoncer si nécessaire (fig. 2). Mettre ensuite la tête thermostatique sur le chiffre de réglage 3 ≈ 20 °C (fig. 3). Utilisation des écoclips, voir fig. 4 et 5. Les vannes thermostatiques avec bulbe intégré ne doivent pas être montées verticalement vers le haut.

Conserver cette notice.

SLO Termostatska glava VK z vpenjalnim priključkom za grelna telesa in ventile Danfoss RA

Montaža

Pred montažo preverite, ali je termostatska glava obrnjena na številko 5 in je narebrščana matica popolnoma privita. Termostatsko glavo VK lahko montirate na več položajev, vselej zamaknjenih za 90°. Termostatsko glavo namestite na zgornji del ventila tako, da bo nastavitvena puščica usmerjena navzgor ali naprej, in jo pritisnite navzdol, da slišno zaskoči (slika 1). Narebrščano matico močno privijte (pribl. 10 Nm). Pri tem upoštevajte, da mora biti termostatska glava pritisnjena do naslona in jo po potrebi še dodatno pritisnite navzdol (slika 2). Nato termostatsko glavo nastavite na številko 3 ≈ 20 °C (slika 3). Za uporabo zaponk glejte silki 4 in 5. Termostatske ventile z vgrajenim tipalom ne smete montirano navpično navzgor. Navodila shranite.



I Testina termostatica VK con raccordo calettato per radiatori a valvola e per valvole RA Danfoss

Montaggio Prima del montaggio controllare se la testina termostatica si trova sul numero 5 ed il dato zigrinato è completamente svitato. La testina termostatica VK può essere montata in diverse posizioni sfalsate di 90°. Con la freccia di regolazione rivolta verso l'alto o in avanti, applicare e premere la testina termostatica sulla parte superiore della valvola fino ad innestarla a scatto (fig. 1). Serrare a fondo il dado zigrinato (coppia di serraggio circa 10 Nm), controllando che la testina termostatica sia completamente inserita; se necessario premerla (fig. 2). Collocare quindi la testina termostatica sul numero 3 ≈ 20 °C (fig. 3). Per l'uso dei fermi vedi figg. 4 e 5. Le valvole termostatiche con sonda incorporata non devono essere montate verticalmente verso l'alto. **Conservare le istruzioni.**



NL Thermostatisch regulelement VK met klemaansluiting voor ventielradiatoren en voor Danfoss RA-ventielen

Montage

Controleer vóór de montage of de Thermostatisch regulelement op kengetal 5 gedraaid en de kartelmoer helemaal teruggeschroefd is. De thermostaatkop VK kan in meerdere, steeds 90° verzette posities worden gemonteerd. Plaats de Thermostatisch regulelement met de afstelpijl bijv. naar boven of naar voren op het bovengedeelte van het ventiel en druk hem aan tot hij hoorbaar vastklikt (afb. 1). Trek de kartelmoer vast aan (ca. 10 Nm). Let daarbij op dat de Thermostatisch regulelement tot aan de aanslag is geplaatst en druk hem zo nodig aan (afb. 2). Zet de Thermostatisch regulelement vervolgens op het kengetal 3 ≈ 20°C (afb. 3). Bediening van de spaarclips - zie afb. 4 en 5. Thermostaatkleppen met ingebouwde sensor mogen niet verticaal naar boven gemonteerd worden.

Handleiding bewaren.

PL Głowica termostyczna VK ze złączem zaciskowym dla grzejników zaworowych oraz dla zaworów RA firmy Danfoss

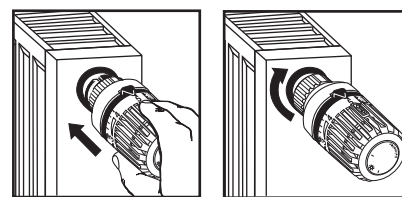
Montaż

Przed przystąpieniem do montażu skontrolować, czy głowica termostyczna ustawiona jest na liczbę nastawy 5 oraz czy nakrętka radekkowa odkręcona jest całkowicie. Głowicę termostyczną VK montować można w kilku różnych, przesuniętych o 90° względem siebie pozycjach. Głowicę termostyczną nasadzić na element górny zaworu termostycznego strzałką nastaw skierowaną np. w górę lub do przodu, docisnąć do słyszalnego zaskoczenia (Ryc. 1). Mocno dociągnąć nakrętkę radekową (ok. 10 Nm). Należy przy tym zapewnić, aby głowica termostyczna nasadzona była do oporu, w razie potrzeby docisnąć (Ryc. 2). Następnie ustawić głowicę termostyczną na liczbę nastawy 3 ≈ 20 °C (Ryc. 3). Obsługa zatrząsków oszczędnościowych patrz Ryc. 4 i 5. Zaworów termostycznych z wbudowanym czujnikiem nie wolno montować w pozycji pionowej w górę. **Zachować instrukcję.**

RO Cap termostatic VK cu conectare in cleme pentru calorifer cu supapă și supape Danfoss RA

Montarea

Înainte de montaj se verifică dacă capul termostaticului este rotit în dreptul cifrei de referință 5 și piulița zimțată este desurubată complet. Capul termostatic VK se poate monta în mai multe poziții deplasate cu câte 90°. Capul termostatic se așează și se apasă cu săgeata de reglare de ex. în sus sau în față pe partea superioară a ventilului, până când se aude cum se blochează (fig. 1). Piulița zimțată se strânge ferm (cca. 10Nm). Se avea în vedere ca și capul termostatic să fie introdus până la refuz, dacă este cazul se apasă suplimentar (fig. 2). În final capul termostatic se reglează în dreptul cifrei de referință 3 ≈ 20 °C (fig. 3). Intrebuintarea clipsurilor limitatoare vezi fig. 4 și 5. Ventilele termostactice cu senzor încadrat nu au voie să fie montate vertical îndreptate în sus. **Păstrați instrucțiunile.**



1

2

D Thermostat-Kopf VK mit Klemmanschluss für Ventilheizkörper und für Danfoss RA Ventile

Montage

Vor der Montage überprüfen, ob der Thermostat-Kopf auf Merkhzahl 5 gedreht und die Rändelmutter ganz zurückgeschraubt ist. Der Thermostat-Kopf VK kann in mehrere, jeweils um 90° versetzte Positionen montiert werden. Thermostat-Kopf mit Einstellpfeil z. B. nach oben oder nach vorn auf das Ventiloberteil aufsetzen und andrücken, bis er hörbar einrastet (Abb. 1). Rändelmutter fest anziehen (ca. 10 Nm). Dabei beachten, dass der Thermostat-Kopf bis zum Anschlag aufgesetzt ist, gegebenenfalls andrücken (Abb. 2). Anschließend Thermostat-Kopf auf Merkhzahl 3 ≈ 20 °C (Abb. 3) stellen. Bedienung Sparclips siehe Abb. 4 und 5. Thermostatventile mit eingebautem Fühler dürfen nicht senkrecht nach oben montiert werden.

Anleitung aufbewahren.

**THEODOR HEIMEIER
METALLWERK GMBH
POSTFACH 1124 · 59592 ERWITTE,
DEUTSCHLAND
TEL. +49 29 43 891-0
FAX +49 29 43 891-100
WWW.HEIMEIER.COM**

Made in Germany

EST Termostaatpea VK klemmühendusega ventiiliga radiatoritele ja Danfoss RA ventiilidele

Montaaž

Enne monteerimist kontrollida, et termostaatpea on keeratud märkenumbrile 5 ja riivelmutter on lõpuni sisse keeratud. Termostaatpead VK saab paigaldada erinevatesse asenditesse 90° nihkega. Panna termostaatventiili ventiili ülaoalele nii peale, et reguleerimisnool jääb nt üles või ette ja suruda kinni (joon 1). Riivelmutter keerata kõvasti kinni (ca 10 Nm). Seejuures jälgida, et termostaatpea on lõpuni peal, kui ei ole, suruda peale (joon 2). Seejärel seada termostaatpea märkenumbrile 3 ≈ 20 °C (joon 3). Energiasästulementide kasutamist vaata joonestelt 4 ja 5. Sisseehitatud sensoriga termostaatventiile ei tohi monteerida vertikaalselt üles.

Hoida juhend alles.

PRC 用于散热器阀和Danfoss RA 阀，带夹固连接装置的VK系列温控器旋钮

安装

安装前，请检查温控器旋钮是否已经旋至标号5处，以及滚花螺母是否已完全向回旋开。温控器旋钮VK可在多个各转动90°的位置上安装。可将标有例如向上或向前的调节箭头温控器旋钮接装在阀门上部并加以按压，直至听到卡入的啮合声（插图1）。然后旋紧滚花螺母（约10 Nm）。此时注意，温控器旋钮应安装在止端位置，必要时可通过按压使其入位（插图2）。随后，再将温控器旋钮旋至标号 3 ≈ 20 °C 处（插图3）。有关挡夹的操作可参见插图4和插图5。对内置有传感器的温控器旋钮，不能向上垂直安装。

请妥善保管好安装说明。

BG Термостатна глава VK с клемна връзка за отоплителни радиатори с вентили и за Danfoss RA вентили

Монтаж

Преди монтажа проверете, дали термостатната глава е завъртяна на отметка 5 и назъбената гайка е развита докрай назад. Термостатната глава VK може да бъде монтирана в няколко, съответно изместени с по на 90° позиции. Термостатната глава да се постави със стрелката за настройка напр. нагоре или напред върху горната част на вентила и да се натисне, докато се фиксира със звук (фиг.1). Да се стегне здраво назъбената гайка (ок. 10 Nm). При това да се вземе под внимание, термостатната глава да е поставена до упор, при необходимост да се натисне (фиг.2). След това поставете термостатната глава на отметка 3 ≈ 20 °C (фиг.3). Обслужването на скобите за икономичен режим виж, фиг. 4 и 5. Термостатните вентили с вградена сонда не трябва да се монтират вертикално нагоре. Съхранявайте инструкцията.

E Cabezal de termóstato VK con conexión de aprietes para radiadores de válvula y válvulas de Danfoss RA

Montaje

Verifique antes del montaje si el cabezal de termóstato está girado en la característica 5 y si la tuerca moleteada ha sido totalmente atornillada de vuelta. El cabezal de termóstato VK puede ser montado en varias posiciones cambiadas por 90°. Coloque el cabezal de termóstato con la flecha de ajuste p.ej. hacia arriba o hacia adelante sobre la pieza superior de la válvula y apriételo hasta que escuche que haya engatillado (imagen 1). Apriete fuertemente la tuerca moleteada (aprox. 10 Nm). Preste atención a que el cabezal de termóstato se haya colocado hasta el tope, si fuera necesario apriete (imagen 2). Después ajuste el cabezal de termóstato a la característica 3 ≈ 20 °C (imagen 3). Manejo de los dips de ahorro véase imágenes 4 y 5. Las válvulas de termóstato con palpador insertado no se deben montar verticalmente hacia arriba. **Guarde las instrucciones.**

RUS Термостатическая головка VK с зажимным штурцером для радиаторов с вентилями и вентилей Danfoss RA

Монтаж

До начала монтажа проверьте, установлена ли термостатическая головка на отметку 5 и повернута ли до конца назад гайка с накаткой. Термостатическая головка имеет несколько положений монтажа, смешенных одно относительно другого на 90°. Установите термостатическую головку со стрелкой регулировки направленной, например, вверх или вперед, на верхнюю часть вентили и нажмите на нее так, чтобы она зафиксировалась со щелчком (см. рис. 1). Туго затяните гайку с накаткой (примерно 10 Nm). Следите при этом за тем, чтобы термостатическая головка была установлена до упора, при необходимости надавите на нее (см. рис. 2). В заключение установите термостатическую головку на отметку 3 ≈ 20 °C (см. рис. 3). Пользование фиксаторами для экономного режима см. на рис. 4 и 5. Термостатические вентили с встроенным фильтром не разрешается монтировать в положении вертикально вверх. **Храните инструкцию по использованию.**

IS Hitanemi VK með klemmutengingu fyrir ventlamiðstöðvarofna og fyrir Danfoss RA ventla

Uppsetning

Gangió úr skugga um á undan uppsetningu, hvort hitaneminn snúi á kennitölu 5 og rifflaða randarróin er skrófuð alveg til baka. Hægt er að setja hitanemannn VK upp í mismunandi stöðu, sem hver er færð um 90°. Setjið hitanema með innstillingarór t.d. upp á við eða fram á við á efri hluta ventsils og þrýstið honum á, þar til hann smellir (grípur) heyrnalega í (mynd 1). Skrófið rifflaða randarró fast á (ca. 10 Nm). Athugið við það, að hitaneminn er settur á til ásláttar, ef þörf er á þrýstið honum að (mynd 2). Stílið hitanema síðan á kennitölu 3 ≈ 20 °C (mynd 3). Starfræksla á hagnýtandi sparklemmum sjá mynd 4 og 5. Hitastíllisventla með innbyggðum þreifara má ekki setja upp lóðrétt upp á við. **Geymið leiðbeiningarnar.**

H VK termostátfej kpcsos csatlakozással szelepes fűtőtestekhez és Danfoss RA szelepekhez

Szerelés

A szerelés előtt ellenőrizze, hogy a termostátfej az 5-ös jelzőszámmra legyen fordítva és hogy a recézett anya egészen vissza legyen csavarna. A VK termostátfejét többféle, egymáshoz képest 90 fokban elfordított helyzetben lehet felszerelni. Helyezze a termostátfejét a beállítónyílall pl. felfelé vagy előre a szelep felső részére és nyomja rá, míg hallhatóan nem kattán (1. sz. ábra). Húzza meg erősen a recézett anyát (kb. 10 Nm). Ennek során ügyeljen arra, hogy a termostátfej ütközésig legyen felhelyezve, ha ez nem így van, nyomja rá (2. sz. ábra). Ezután állítsa a termostátfejét a 3 ≈ 20 °C jelzőszámmra (3. sz. ábra). A sparcilis kezelését ld. a 4. és 5. sz. ábrán. A beépített érzékelővel ellátott termostátzelepeket nem szabad függőlegesen felfelé felszerelni.

Árizzze meg az utasítást.

HR Glava termostata VK sa klemnim priključkom za grijača tela s ventilom i za ventile Danfoss RA

Montaža

Prije montaže preispitati, da li je glava termostata okrenuta na podsjetni broj 5 i da li je sjekćana matica potpuno odvijena. Glava termostata VK se može montirati u više pozicija, koje su u međusobnom pomaku od 90°. Glavu termostata postaviti na gornji dio termostata tako, da strelica za regulaciju pokazuje n. pr. prema gore ili prema naprijed i pritisnuti dok zvučno ne uklopi (slika 1). Sjekćanu maticu čvrsto zaviti (oko 10 Nm). Pri tome paziti, da je glava termostata postavljena do graničnika, po potrebi pritisnuti. (Slika 2). Poslije toga postaviti glavu termostata na podsjetni broj 3 ≈ 20 °C (slika 3). Upotreba uštednih kopči vidi slike 4 i 5. Ventil termostata sa ugrađenim osjetnikom ne smiju se montirati okomito prema gore.

Uputni spremiti.

LT Termostato galvutė VK su gnybtų jungtimi, skirta radiatoriams su vožtuvais ir Danfoss RA vožtuvams

Montažas

Prieš pradėdami montuoti, patikrinkite ar termostato galvutė nustatyta ties atžyma 5 ir ar visai nusukta nevinė mova. Termostato galvutė VK gali būti montuojama įvairiose padėtyse, kaskart ją pasukant 90°. Termostato galvutė su puz., į viršų arba į priekį nustatyta regulavimo rodykle uždekte ant vožtuvo viršutinės dalies ir spauskite kol įsigirsite, kad ji užsikisavo (1 pav.). Tvirtai užveržkite rievinę movą (apie 10 Nm jėga). Atkreipkite dėmesį, kad termostato galvutė būtų užsikisavusi, o jei taip nėra, tai spustelkite ją (2 pav.). Pašalinkite termostato galvutę nustatykite ant 3 ≈ 20 °C temperatūros atžymos (3 pav.). Ekonominio režimo fiksatorių panaudojimas parodytas 4 ir 5 pav. Termostato vožtuvų su temperatūros jutikliais negalima montuoti statmenai į viršų. **Naudojimo instrukciją išsaugokite.**

GR Κεφαλή θερμοστάτη VK με σύνδεση σύσφιξης για θερμοστατικά σώματα με ενσωματωμένη βαλβίδα και για βαλβίδες Danfoss RA

Εγκατάσταση

Πριν από την εγκατάσταση, ελέγξτε ότι η κεφαλή θερμοστάτη έχει περιστραφεί στη θέση με αριθμό 5 και ότι το ραβδότο παξιμάδι είναι βιδωμένο εντελώς πίσω. Η κεφαλή θερμοστάτη VK μπορεί να τοποθετηθεί σε διάφορες θέσεις, με περιστροφή κατά 90° κάθε φορά. Τοποθετήστε την κεφαλή θερμοστάτη με το βέλος ρύθμισης πχ. προς τα πάνω ή προς τα εμπρός στο πάνω μέρος της βαλβίδας και σπρώξτε την μέχρι η προς τα ακουστείτε να κουμπώνει (Σχ. 1). Σφίξτε καλά το ραβδότο παξιμάδι (περίπου 10 Nm). Αυτοχρόνως, βεβαιωθείτε ότι η κεφαλή θερμοστάτη έχει εφαρμόσει μέχρι τέρας. Σπρώξτε την περισσότερο, αν χρειάζεται (Σχ. 2). Στη συνέχεια, ρυθμίστε την κεφαλή θερμοστάτη στη θέση με αριθμό 3 ≈ 20 °C (Σχ. 3). Χειρισμός κλιπ εξοικονόμησης ενέργειας βλέτε Σχ. 4 και 5. Οι βαλβίδες θερμοστάτη με εγκατεστημένο αισθητήρα δεν επηρεείται να εγκαθίστανται κάθετα προς τα πάνω. Φυλάξτε τις οδηγίες.

J ダンフォス社製バルブRA用サーモヘッド VK (バルブブレード用接合部端子有り)

取り付け

取り付け前に、サーモヘッドが目盛り5を指しているか、そしてローレット付きナットが完全に覆めてあるか確認してください。サーモヘッドVKは90度ごとにくっつかの位置で取り付けすることができます。設定矢印を上や前などに向けてサーモヘッドをバルブ上部に乗せ、カチッと音がしてロックされるまで押し付けます (図1)。ローレット付きナットを締め付けます (約10 Nm)。その後、サーモヘッドがきちんとはまってロックされているか点検し、きちんとはまっていなければサーモヘッドを押し付けます (図2)。続いて、サーモヘッドを目盛り3 ≈ 20°C (図3) に設定します。スパークリップの使用方法は図4および図5を参照してください。センサーが内蔵されているサーモバルブは、上へ向けて垂直に取り付けてはいけません。**説明書を保管してください。**

SK Termostatická hlava VK so svorkovým pripojom pre ventiliové vykurovacie telesá a pre ventily Danfoss RA

Montáž

Prímontážou skontrolovať, či je termostatická hlava otočená na značku 5 a ryhovaná matica celkom otočená späť. Termostatickú hlavu VK možno namontovať do niekoľkých polôh s posunom vzhľadom na 90°. Termostatickú hlavu nasadiť nastavovaciu špičku napr. hore alebo dopredu na horný diel ventilu a pritlačiť, až je slyšet zaklapnutú (obr. 1). Ryhovanú maticu pevne utiahnuť (cca 10 Nm). Dbáť pri tom na to, aby sa termostatická hlava nasadila až na doraz, popripadé pritlačiť (obr. 2). Poté nastaví termostatickou hlavu na značku 3 ≈ 20 °C (obr. 3). Obsluha sporičipú viz obr. 4 a 5. Termostatické ventily so zabudovaným senzorem sa nesmú montovať kolmo hore. **Návod uschovať.**

LV Termostats-galva VK ar spjilsvavienojumu sildementiem ar ventliem jn Danfoss RA ventliem

Montāža

Pirms montāžas pārbauda, vai termostata galva ir pagriezta uz ciparu 5 un vai rievotais uzgrieznis ir atskrūvēts līdz galam. Termostatu-galvu VK var montēt vairākās pozīcijās, ik pa 90°. Termostatu-galvu ar regulēšanas bultīnu piem. uz augšu vai uz priekšu uzliek uz ventļa augšējās daļas un piespiež, līdz tas dzirdami nokļūkst (1. att.). Stingri pievelk rievoto uzgriezni (apm. 10 Nm). Raugās, lai termostats-galva ir uzliktis līdz atdurei, ja nepieciešams piespiež (2. att.). Pēc tam termostatu-galvu iestata uz 3 ≈ 20 °C (3. att.). Ekonomiskā režīma skavu lietošanu skat. 4. un 5. att. Termostata ventīļus ar iebūvētu sensoru nedrīkst montēt vertikāli. **Saglabā instrukciju.**